

口译笔记熟练度实证评估与对比研究

李青 李悦* 董威

云南民族大学外语与南亚东南亚学院, 中国·云南 昆明 650000

摘要: 口译笔记是口译学习的重要环节, 与口译能力密切相关。口译笔记熟练度作为影响口译能力的重要因素之一, 能够利用自评量表进行有效测量。论文借助口译笔记熟练度量表, 以本学院 23、24 级英语口语专业同学的笔记为研究对象, 对比不同学习阶段口译学习者的笔记熟练度。通过制定口译笔记熟练度评分标准, 将两个年级 21 名同学的口译笔记进行不同维度的评分。最终, 通过计算两组数据的平均分、方差以及差值, 揭示了不同学习阶段口译学习者在笔记熟练度上的差异。结果显示, 23 级学生在口译笔记熟练度的多个维度上表现优于 24 级学生, 尤其是在系统性与笔记使用两个维度中, 这表明随着学习的深入, 学生的口译笔记技能有所提升。这一发现不仅为口译教学提供参考, 也为未来的研究提供新方向, 有助于进一步优化口译训练方法, 提高口译教育的质量。

关键词: 口译笔记熟练度量表; 实证研究; 学习阶段对比

Empirical Assessment and Comparative Study on Fluency in Interpreting Notes

Qing Li Yue Li* Wei Dong

School of Foreign Languages and South Asian and Southeast Asian Studies, Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, 650000, China

Abstract: Interpreting notes are an important part of interpreting learning and are closely related to interpreting ability. As one of the important factors affecting interpreting ability, the fluency of interpreting notes can be effectively measured by using the self-rating scale. With the help of the interpreting note-taking fluency scale, this paper takes the notes of students majoring in English interpreting in grade 2023 and 2024 of our school as the research object, and compares the note-taking fluency of interpreting learners in different learning stages. By developing the scoring standard for the fluency of interpreting notes, the interpretation notes of 21 students in two grades were scored in different dimensions. Finally, the differences in the fluency of interpreting learners in different learning stages were revealed by calculating the average score, variance and difference of the two groups of data. The results show that students of grade 23 perform better than students of grade 24 in several dimensions of interpreting note-taking fluency, especially in the two dimensions of systematicness and note-taking, which indicates that students' interpreting note-taking skills have improved with the deepening of learning. This finding not only provides a reference for the teaching of interpretation, but also provides a new direction for future research, which is helpful to further optimize the training methods of interpreting and improve the quality of interpreting education.

Keywords: note-taking fluency scale; empirical research; comparison of learning stages

0 前言

口译最显著的不同之处在于其即时性。而口译笔记是应对源语转瞬即逝的重要记忆辅助环节, 是编码和解码阶段的桥梁^[1], 也是整理思维、逻辑线索、组织框架、捕捉关键词的过程, 对口译产出质量有显著影响。作为一项认知技能, 其需要长时间练习才能熟练掌握。过往研究多关注口译笔记的记录形式、技巧及特点, 而对口译笔记熟练度的研究较少。通过 CNKI 检索发现, 关于“口译笔记熟练度”的学术期刊仅 3 篇, 学术论文仅 2 篇, 表明该领域尚未得到充分关注。

文本欲以口译笔记熟练度量表为依据, 对本学院 23 级与 24 级口译专业共 21 名同学的笔记进行对比分析, 从而探究口译笔记熟练度。与语言熟练度不同, 口译笔记熟练度无法直接被他人感知, 因此难以通过他人评估来测量。借鉴以往对技能熟练度的测量方法, 量表能够实现多维度、自评式

的测量。基于此, 周金华和董燕萍于 2019 年尝试开发自评量表, 用以测量口译笔记熟练度^[2]。这一创新举措为口译笔记的量化研究开辟了新路径, 促进了口译笔记技能的训练, 还推动了口译训练与教学的整体发展。

1 口译笔记熟练度量表概述

1.1 口译笔记熟练度量表背景与意义

熟练度是衡量口译笔记技能的关键维度之一。尽管在口译研究领域, 笔记的熟练因素尚未得到充分关注, 但在教育心理学等其他研究领域, 技能熟练度已受到深入探讨。技能的形成必须达到熟练才能产生, 熟练是一定行为多次重复的结果^[3]。与“熟练”相对应的英文概念有 fluency、expertise、proficiency、mastery、being skilled、automatization, 这些概念在英文文献中交叉使用, 意义相近。

经文献考察, fluency 与笔记的“熟练”概念最为吻合^[2]。此外有研究表明, 口译笔记的熟练需要 5000~10000 小时的练习^[4]。

基于此, 学者董燕萍、周金华通过一系列的编制与测试对口译笔记熟练度量表进行了开发。在量表的开发过程中, 他们遵循了量表开发的规范, 采取以下步骤: 口译笔记熟练度构建界定、量表题项编写和评审、量表测试、正式测试、信度和效度检验^[2], 旨在量化评估交传译员的笔记熟练度。该量表为口译教学、实践和研究提供了有力支持和新视角方法, 具有重要理论实践意义, 可助口译员科学评估提升笔记技能, 提升口译表现。

1.2 口译笔记熟练度量表维度与题项

通过文献考察, 得出笔记熟练度包括听记协调性、记录系统性、时效性、笔记使用四个维度以及 21 个题项^[2], 如表 1 所示。

表 1 口译笔记熟练度量表维度与题项分布

维度	题项	内容
听记协调性	3	当我专心记笔记, 就听不清讲话人的逻辑。
听记协调性	6	听和记笔记同时进行对我来说很难协调。
听记协调性	8	当我专心听录音, 我的笔记会记不好。
听记协调性	9	边听边记笔记对我来说很困难。
听记协调性	17	我能自如地边听边记笔记, 感觉互不干扰。
时效性	1	我的笔记整体上能够跟得上发言人的节奏。
时效性	4	录音播放结束后, 我需要一段时间来继续写完笔记。
时效性	13	我记笔记的速度太慢, 跟不上发言人的节奏。
时效性	20	录音播放结束时, 我也基本写完笔记。
系统性	2	我不知道笔记该记录什么。
系统性	5	我的笔记记得很乱。
系统性	10	我在使用符号记录的时候要想一下。
系统性	12	我有自己熟练使用的一些笔记符号。
系统性	15	我不知道如何使用符号。
笔记使用	7	我能看懂自己的笔记符号代表的意义。
笔记使用	11	记完笔记后回看笔记, 我能理解笔记代表的意义。
笔记使用	14	我能看懂自己的笔记。
笔记使用	16	看着笔记我能清晰地回忆原文的内容。
笔记使用	18	看着笔记我能回忆原文的逻辑关系。
笔记使用	19	看着笔记我能轻松地回忆原文的内容。
笔记使用	21	我能轻易辨认自己笔记的字迹。

听记协调性指评估口译员在记录笔记时能否协调听力和笔记记录, 按照一定的记录习惯和体系, 及时完成记录任务; 时效性是为了评估口译员记录笔记的速度和效率, 能否紧跟发言人的节奏; 系统性是为了评估笔记的结构和逻辑是

否清晰, 是否有合理的分类和归纳; 笔记使用则是为了评估口译员能否快速辨认笔记字迹、理解笔记含义并回忆源语信息。

此量表具有一定的信度和效度。信度 (Reliability) 是指测量工具的一致性和稳定性。最常用的信度系数是克朗巴赫系数 (Cronbach's Alpha)。表 2 是口译笔记熟练度量表的信度分析结果。

表 2 口译笔记熟练度量表信度分析

维度	题项数	Cronbach's Alpha
听记协调性	5	0.812
时效性	4	0.772
系统性	5	0.803
笔记使用	7	0.856
总量表	21	0.901

效度 (Validity) 是指测量工具是否测量了它所设计测量的内容。效度分析包括内容效度、建构效度和效标关联效度。表 3 是口译笔记熟练度量表的效度分析结果。

表 3 口译笔记熟练度量表效度分析

效度类型	指标	结果
内容效度	Content Validity Index (CVI)	1.00
建构效度	累积方差贡献率	60.49%
效标关联效度	与笔记技能练习量相关性	$r=0.473, p < 0.01$
效标关联效度	与口译学习动机相关性	$r=0.539, p < 0.01$
效标关联效度	与交替传译测试绩效相关性	$r=0.556, p < 0.01$

通过以上分析可得, 该量表具有较高的信度和效度, 适合用于评估口译员的笔记熟练度, 也确保了量表在口译教学、研究和职业发展中的应用价值。

2 研究设计

本研究以本学院两个年级共 21 名同学的口译笔记为研究对象, 基于口译笔记熟练度量表对不同学习阶段的学生译员笔记熟练度进行实证探究。

2.1 确定分析维度

基于口译笔记熟练度量表的四个维度, 确定评分点。随后制定统一的评分标准或评估指南, 确保分析的一致性。评分标准如表 4 所示。

2.2 对比评估

23、24 级口译笔记熟练度评分表如表 5 所示, 23、24 级口译笔记熟练度对比分析表如表 6 所示。

2.3 数据分析

平均分反映了学生译员在该维度上的整体表现; 方差表示得分的变异程度, 方差越小, 说明得分越集中, 表现越稳定; 差值则表示 23 级和 24 级同学在每个维度上的平均分差异, 正值表示 23 级表现更好, 负值表示 24 级表现更好。

表 4 口译笔记熟练度评分标准

维度	评分标准	1 分	2 分	3 分	4 分	5 分
听记协调性	信息遗漏和记录的完整性	大量信息遗漏，记录不完整	信息遗漏较多，记录不完整	信息遗漏较少，记录较为完整	信息基本完整，记录较为完整	信息完整，记录非常完整
时效性	记录速度和跟上节奏的能力	无法跟上节奏，记录不完整	勉强跟上节奏，记录不完整	基本跟上节奏，记录较为完整	能跟上节奏，记录较为完整	能轻松跟上节奏，记录完整
系统性	笔记结构和信息排列的逻辑性	结构混乱，无逻辑顺序	结构较乱，部分信息有逻辑顺序	结构较为清晰，大部分信息有逻辑顺序	结构清晰，信息完全按逻辑顺序排列	结构非常清晰，信息按逻辑顺序排列且有明确分类
笔记使用	字迹清晰度和标记符号的使用	字迹难以辨认，无标记或符号	字迹较难辨认，少量标记或符号	字迹清晰，有一定数量的标记或符号	字迹清晰，使用较多的标记或符号，有助于回忆	字迹非常清晰，使用丰富的标记或符号，极易回忆

表 5 23、24 年级口译笔记熟练度评分表

学生编号	年级	听记协调性	时效性	系统性	笔记使用	总分
1	23 级	3	3	3	2	11
2	23 级	4	3	4.5	3	14.5
3	23 级	3	3	3	3	12
4	23 级	3	3	4	4	14
5	23 级	4	3	4	3	14
6	23 级	2.5	3	3.5	3.5	12.5
7	23 级	3.5	3	3	4	13.5
8	23 级	4	3	4.5	4	15.5
9	23 级	3	3	3.5	3.5	13
10	23 级	3.5	3	4.5	3.5	14.5
11	23 级	4	3	4	4	15
12	24 级	2.5	3	3.5	3	12
13	24 级	3	3	3	3	12
14	24 级	3	3	3	3.5	12.5
15	24 级	2	3	3.5	2.5	11
16	24 级	3.5	3	3.5	3	13
17	24 级	3	3	3	2.5	11.5
18	24 级	3	3	3	3	12
19	24 级	3.5	3	4	3	13.5
20	24 级	2.5	3	3	2.5	11
21	24 级	3	3	3	3	12

注：因此研究未将口译录音纳入评估，因此“时效性”维度均给出 3 分。

表 6 23、24 级口译笔记熟练度对比分析表

维度	23 级平均分	23 级方差	24 级平均分	24 级方差	差值
听记协调性	3.45	0.30	3.00	0.29	0.45
时效性	3.00	0.00	3.00	0.00	0.00
系统性	3.73	0.36	3.29	0.36	0.44
笔记使用	3.36	0.36	2.95	0.36	0.41
总分	13.54	1.32	12.24	1.32	1.30

经过一年半的系统口译训练，23 级学生在多个关键领域积累了丰富的经验，显著提升了他们在口译实践中的表现。具体来说，他们参与了涵盖不同主题的专项听力练习，这些练习不仅增强了他们的听力理解能力，还帮助他们如何在复杂的听力环境中精准地捕捉关键信息。此外，通过专门

针对笔记中听辨精力分配的训练，23 级学生掌握了如何在听和记之间实现协调，从而能够生成更为完整和准确的口译笔记，这也正是听记协调性的体现。与 24 级的同学相较而言，23 级的同学在听记协调性方面更加熟练。

就系统性而言，有逻辑框架的口译笔记与脱离源语外

壳之间存在着紧密且互补的联系。脱离源语外壳强调的是对信息的深度理解和重新组织,是口译学习的核心环节。注重逻辑框架的笔记法能按照逻辑顺序组织信息,而不是机械地记录源语的结构,从而更好地实现信息的重新组织和呈现。通过数据可知,23 级同学在口译笔记系统性的表现同样优于 24 级的同学。对于口译初学者而言,常会想要记下听到的所有内容,而顾此失彼,未能参透其中暗含的逻辑关系,最终影响口译输出质量,这也是 24 级同学在笔记中暴露出的问题。通过观察其笔记,可看出 24 级的同学“记”无巨细,却未体现清晰逻辑框架,无法准确地划分信息段落,这导致在输出时难以迅速提取关键信息,进而影响了口译的流畅性和准确性。

而提及笔记使用这一维度,笔记清晰度与口译符号的使用是两个关键因素。由数据可看出在这一维度中,两个年级的平均分都低于其他维度。在口译训练中,学生译员们也常会因为译中看不清自己的字迹,而卡顿或省略掉部分内容。亦或是疏于学习一些通用口译笔记符号,而将笔记复杂化,导致不能流畅输出。换个角度来说,口译笔记自主性较强。上述数据也从侧面反映出两个年级的同学可能都在口译训练的过程中形成了自己的笔记体系,但因尚不熟悉而导致自己的笔记难以辨认。就笔记使用这一维度而言,确实需要长时间的练习才能达到熟练程度。

通过综合表格,可清晰地看到两个年级在口译笔记熟练度各维度上的表现差异,为教学和研究提供支持。

3 结语

论文基于周金华与董燕萍提出的口译笔记熟练度量表中的四个维度对本院 23、24 级 21 名同学的口译笔记进行

熟练度探究,得出 23 级同学口译笔记的表现均优于口译初学者 24 级同学,尤其在系统性与笔记使用两个维度下尤为突出。在口译教学与学习的过程中,除了强调笔记的个性化发展,还应注重笔记的标准化和规范化训练,帮助学生建立起既符合个人习惯又易于理解和使用的笔记系统。做到笔记全面而不漏关键信息,把握听辨节奏以统筹听记精力;紧扣主旨而不失逻辑框架,熟练运用笔记以确保流畅输出。

本研究使用口译笔记熟练度量表,旨在促进口译教学与职业发展。该量表不仅科学实用,有助于提高口译员的笔记熟练度,还可能为未来开发更多评估维度提供思路。后续研究可结合多源数据、长期跟踪和考虑个体差异,进一步推动口译研究发展。

参考文献:

- [1] Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company,1995/2009.
- [2] 周金华,董燕萍.口译笔记熟练度量表的开发[J].外语教学与研究,2019,51(6):925-937+961.
- [3] 李家治,赫葆源,赵璧如.运动动力定型中的顺序反应[J].心理学报,1956:95-106.
- [4] Ericsson K. Expertise in interpreting: An expert-performance perspective[J]. Interpreting,2000(5):187-220.

作者简介:李青(1999-),女,中国云南昆明人,在读硕士,从事翻译理论与实践研究。

通讯作者:李悦(1975-),女,中国云南玉溪人,硕士,副教授,从事翻译理论与实践、英语教学与研究、文化对比等研究。